

Шкуры снявъ съ тучныхъ воловъ, съ восьмой оболочкой изъ мѣди.
Сынъ Теламона Аяксъ, держа этотъ щитъ передъ грудью,
Близко отъ Гектора сталъ и, назвавъ его, слово промолвилъ: 225.

«Гекторъ! Сражаясь одинъ на одинъ, ты извѣдаешь нынѣ,
Что за герои бойцы обрѣтаются въ строѣ Данайцевъ,
Кромѣ Ахилла, рядомъ сокрушителя, львиного сердца.
Пусть онъ лежитъ на своихъ искривленныхъ судахъ мореходныхъ,
Въ сердцѣ питая вражду къ Агамемнону, пастырю войска. 230.
Есть и межъ нами другіе, тебѣ чтобы выйти на встрѣчу,
Даже не въ маломъ числѣ. Начинай-же борьбу и сраженье».

И, отвѣчая, сказалъ шлемовѣющій Гекторъ великій:
«Зевса питомецъ, Аяксъ Теламонидъ, племенъ предводитель,
Не искушай ты меня, какъ младенца, лишеннаго силы, 235.
Или какъ женщину, въ дѣлѣ войны неискусную вовсе.
Вѣдаю самъ хорошо я искусство войны и убійства.
Самъ обращать я умѣю направо и также налѣво
Щитъ свой изъ кожи сухой, чтобъ остаться въ борьбѣ невредимымъ.
Въ битву умѣю бросать я своихъ кобылицъ быстроногихъ, 240.
Также умѣю плясать въ честь Арея въ бою рукопашномъ.
Какъ-бы ты ни былъ силенъ, я тебя поразить не хотѣлъ-бы
Тайно, въ засадѣ слѣдя, но открыто, коль это удастся».

Такъ онъ сказалъ и, потрясши, копье длиннотѣнное бросилъ,
И поразилъ онъ Аякса въ чудовищный щитъ семикожный, 245.
Сверху по мѣди, служившей щиту оболочкой восьмою.
Крѣпкая мѣдь черезъ шесть оболочекъ прошла, раздравъ ихъ,
Но въ оболочкѣ седьмой задержалась. Вторымъ вслѣдъ за этимъ
Зевса питомецъ Аяксъ копье длиннотѣнное бросилъ.
И поразилъ Пріамида онъ въ щитъ, равномѣрно округлый. 250.
Черезъ блистательный щитъ копье тяжело пролетѣло.

И, черезъ панцырь проникнувъ, отдѣланный съ дивнымъ искусствомъ,
Прямо вдоль паха оно раздрало хитонъ Пріамида.
Тотъ отклонился назадъ и погибели черной изогнулъ.
Оба исторгли обратно свои длиннотѣнные копья, 255.

И налетѣли еще разъ, подобные лвамъ плотояднымъ
Или же двумъ кабанамъ, чья мощь не легко укротима.
Гекторъ копьемъ замахнулся и въ щитъ по срединѣ ударилъ.
Мѣди щита не пробивъ, остріе у копья изогнулось.
Послѣ Аяксъ устремился и въ щитъ поразилъ. И на вылетъ 260.
Вышло копье черезъ щитъ и назадъ оттолкнуло героя.
Мѣдь оцарапала шею, и черная кровь заструилась.